

Porównanie tłumaczeń Amosa 6:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przysiągł Pan JAHWE na swoją duszę.* Oświadczenie JAHWE, Boga Zastępów:** Brzydę się Ja pychą Jakuba,*** nienawidzę jego pałaców, wydám na łup miasto i wszystko, co je wypełnia. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To przysięga Wszechmocny JAHWE na swoje własne życie. JAHWE, Bóg Zastępów, oświadcza: Jakże brzydę się pychą Jakuba i nienawidzę jego pałaców! Wydám na łup to miasto ze wszystkim, co je wypełnia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pan BÓG przysiągł na siebie samego, mówi JAHWE, Bóg zastępów: Obrzydła mi pycha Jakuba i nienawidzę jego pałaców. Dlatego wydám miasto i wszystko, co w nim jest.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przysiągł panujący Pan sam przez się, mówi Pan, Bóg zastępów: Zbrzydziłem sobie pychę Jakóbową i pałace jego mam w nienawiści; przetoż podam miasto i wszystko, co w nim jest, nieprzyjacielowi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przysiągł JAHWE Bóg na duszę swoją, mówi JAHWE Bóg zastępów: Brzydę się ja pychą Jakóbową, a domów jego nienawidzę i wydám miasto z obywatelmi jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poprzysiągł Pan Bóg na swoje życie - wyrocznia Pana, Boga Zastępów: Brzydę się pychą Jakuba i nienawidzę jego pałaców, wydám więc [wrogom] miasto i to, co się w nim znajduje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przysiągł Wszechmogący Pan na swoje życie - mówi Pan, Bóg Zastępów: Brzydę się pychą Jakuba, nienawidzę jego pałaców, wydám na łup miasto i wszystko, co w nim jest.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pan BÓG przysiągł na samego siebie – wyrocznia JAHWE, Boga Zastępów: Brzydę się pychą Jakuba i nienawidzę jego pałaców, dlatego wydám wrogom miasto i wszystko, co się w nim znajduje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE BÓG przysiągł na swoje życie. Wyrocznia JAHWE, Boga Zastępów: Brzydę się pychą Jakuba i nienawidzę jego pałaców! Wrogom wydám więc miasto i wszystko, co w nim się znajduje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poprzysiągł Jahwe na samego siebie: - Brzydę się pychą Jakuba, nienawidzę jego pałaców; w ręce [wroga] wydám miasto i wszystko, co się w nim znajduje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Господь поклявся Собою. Томущо Я гиджуся всією гордістю Якова і Я зненавидів його країни, і знищу місто з усіма, що в ньому живуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pan, WIEKUISTY, zaprzysiągł to na Siebie – mówi WIEKUISTY, Bóg Zastępów. Brzydę się przepychem Jakóba i nienawidzę jego zamków; wydám miasto i jego

¹⁾ <x>10 22:16</x>; <x>290 45:23</x>; <x>300 22:5</x>; <x>300 51:14</x>; <x>650 6:13</x>

²⁾ Oświadczenie (...) Zastępów : brak w G.

³⁾ <x>230 37:9</x>; <x>230 94:2-3</x>; <x>230 119:21-22</x>; <x>660 4:6</x>

			wypełnienie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Wszechwładny Pan, JAHWE, przysiągł na swą duszę’, brzmi wypowiedź JAHWE, Boga Zastępów: ’ ”Brzydę się dumą Jakuba, a jego wieże mieszkalne znienawidziłem, i wydam miasto oraz to, co je napęnia.